

FILIPA LEAL

(Traducción de Diego Valverde Villena)

Filipa Leal (Oporto, 1979) estudió periodismo en la Universidad de Westminster, en Londres, y después cursó la maestría en estudios portugueses y brasileños de la Universidad de Oporto. Es periodista cultural y fue editora del suplemento de artes y letras del periódico *O Primeiro de Janeiro*. Recitadora y locutora, colabora con el Teatro de Campo Alegre de Oporto, en el ciclo *Quintas de Leitura*. Ha publicado los poemarios *Talvez os Lírios Compreendam* (2004), *A Cidade Líquida e Outras Texturas* (2006), *O Problema de ser Norte* (2008) y *A Inexistência de Eva* (2009), y la obra de ficción *Lúa-polaroid* (2003). Sus poemas han sido traducidos al inglés, italiano, croata y búlgaro.



O PRINCÍPIO DA ORAÇÃO

Senhor, enche o meu quarto
de alto mar

(de *O problema de ser norte*)

A MINHA ÁRVORE

Era uma árvore que dava todos os frutos.
Era uma árvore que dava palavras.

(de *O problema de ser norte*)

EL PRINCIPIO DE LA ORACIÓN

Señor, llena mi cuarto
de alta mar

MI ÁRBOL

Era un árbol que daba todos los frutos.
Era un árbol que daba palabras.

Há um girasol
que só se vira de frente
se dissermos o seu nome

Hay un girasol
que sólo se voltea
si decimos su nombre

(de Talvez os Lírios Compreendam, dedicado al poeta Jorge de Sousa Braga).

NOS DIAS TRISTES NÃO SE FALA DE AVES

Nos dias tristes não se fala de aves.
Liga-se aos amigos e eles não estão
e depois pede-se lume na rua
como quem pede um coração
novinho em folha.

Nos dias tristes é Inverno
e anda-se ao frio de cigarro na mão
a queimar o vento e diz-se
- bom dia!
às pessoas que passam
depois de terem já passado
e de não termos reparado nisso.

Nos dias tristes fala-se sozinho
e há sempre uma ave que pouisa
no cimo das coisas
em vez de nos pousar no coração
e não fala connosco.

(de A cidade líquida)

EN LOS DÍAS TRISTES NO SE HABLA DE AVES

En los días tristes no se habla de aves.
Se llama a los amigos y no están
y después se pide lumbre en la calle
como quien pide un corazón
todo flamante.

En los días tristes es Invierno
y se camina bajo el frío con el cigarro en la mano
quemando el viento y se dice
¡buenos días!
a las personas que pasan
después de haber pasado ya
sin que hayamos reparado en ello.

En los días tristes se habla solo
y hay siempre un ave que se posa
en lo alto de las cosas
en vez de posarse en nuestro corazón
y no habla con nosotros.

NO FUNDO DOS RELÓGIOS

Demoro-me neste país indeciso
que ainda procura o amor
no fundo dos relógios,
que se abre
como se abrisse os poros solitários
para que neles caiam ossos, vidros, pão.
Demoro-me
no ventre desta cidade
que nenhum navio abandonou
porque lhe faltou a água para a partida,
como por vezes desaparece a estrada
que nos conduz aos lugares
e ali temos que ficar.

(de *A cidade líquida*)

EN EL FONDO DE LOS RELOJES

Me demoro en este país indeciso
que todavía busca el amor
en el fondo de los relojes,
que se abre
como si abriese los poros solitarios
para que en ellos caigan huesos, vidrios, pan.
Me demoro
en el vientre de esta ciudad
que ningún navío abandonó
porque le faltó el agua para la partida
como a veces desaparece el camino
que nos conduce a los lugares
y allí hemos de quedarnos.

